

EGITARUA - PROGRAMA

Ekaina / Junio

- | | |
|--|--|
| 13 Kukubiltxo, "Mamutxak" | Matia kalea (Antigu), 18:00 |
| 20 Desastrosus Cirkus
"Bajo la carpa del cielo" | Gabriel Celaya plaza (Intxaurreondo), 19:30 |
| 21 Jokulandia, "Buru-hausgarriak" | San Luis plaza (Herrera), 12:00 |
| 22 Trikitiklaun, "Aberé musikariak" | Oletako frontoia / Frontón de Oleta (Altza), 18:00 |
| 25 Patxin eta Patxin pailazoak | Eliza kalea / Calle Iglesia (Loroña), 12:00 |
| 27 Trapu Zaharra, "Elvis, ¡vete ya!" | Sagastieder plaza (Intxaurreondo), 20:30 |
| 29 Kukubiltxo, "Mamutxak" | Sagastieder plaza (Intxaurreondo), 19:00 |
| 30 Kukubiltxo, "Mamutxak" | San Martzial plaza (Altza), 18:00 |

Uztaila / Julio

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 11 Barto | Gregorio Ordoñez pas. (Amara), 19:30, 20:30 |
| 15 Jokulandia, "Buru-hausgarriak" | Txofre plaza (Gros), 18:00 |
| 16 Kukubiltxo, "Mamutxak" | Katalunia plaza (Gros), 19:00 |
| 17 Trapu Zaharra, "Elvis, ¡vete ya!" | Txofre plaza (Gros), 20:00 |
| 24 Goloka, "Sorginak" | Sagues (Gros), 18:00 |
| 31 Jokulandia, "Buru-hausgarriak" | Easo plaza (Amara), 17:00 |

Abuztua / Agosto

- | | |
|--|--|
| 1 Gari, Lontxo eta Joselontxo,
"Non dago trukua?" | Haurren parkea / Parque Infantil (Loiola), 18:30 |
| 2 Kukubiltxo, "Mamutxak" | Easo plaza (Amara), 17:00 |

Iraila / Septiembre

- | | |
|---|---|
| 3 The High Flyers | Zurriola (Gros), 19:00 |
| 3 Trapu Zaharra, "Elvis, ¡vete ya!" | Hirutxulo plaza (Egia), 19:00 |
| 4 Jokulandia, "Buru-hausgarriak" | Justo Elizaran parkea (Intxaurreondo), 18:00 |
| 4 El espejo negro, "La Cabra" | Julio Caro Baroja (Bentaberri), 19:00 |
| 4 The High Flyers | Martin Santos plaza (Egia), 18:00 |
| 5 The High Flyers | Justo Elizaran parkea (Intxaurreondo), 18:00 |
| 5 Gorringo,
"Tristeak kontsolatzeko marmita" | Julio Caro Baroja (Bentaberri), 18:00 |
| 5 El espejo negro, "La Cabra" | Iruresolo plaza (Egia), 19:00 |
| 6 The High Flyers | Julio Caro Baroja (Bentaberri), 19:00 |
| 6 El espejo negro, "La Cabra" | Irun plaza-Isabel II, Felipe IV, G.Ordoñez (Amara), 13:00 |
| 6 Kukubiltxo, "Mamutxak" | Hirutxulo plaza (Egia), 18:00 |
| 11 Oihulari Klown,
"Ipuin kontalariak" | Jolastokieta plaza (Altza), 19:00 |
| 21 Hortzmuga, "Rekolore" | Santa Barbara (Altza), 21:00 |



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA

KULTURA
ASIGES

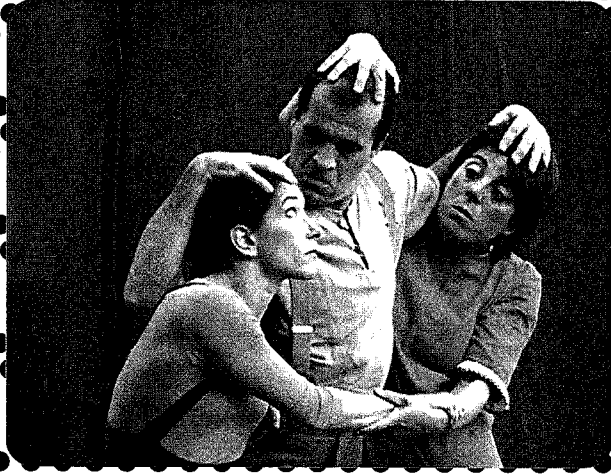


EKAINA
UZTAILA
ABUZTUA
IRAILA

JUNIO
JULIO
AGOSTO
SEPTIEMBRE

► DESASTROSUS CIRKUS

“Bajo la carpa del cielo”



Bajo la carpa del cielo” zirku ikuskizuna da, elkarrizketarik gabea, aire zabalean emateko pentsatua, adin guztietako ikus-entzuleen aurrean. DESASTROSUS CIRKUS muntaketan ari da funtzioa hasteko ordua iritsitakoan eta...

Bajo la Carpa del Cielo es un espectáculo de circo sin diálogos, concebido para ser representado al aire libre, ante público familiar de todas las edades. DESASTROSUS CIRKUS está en pleno montaje cuando llega la hora de comenzar la función y...

► BARTO

“Barto”



Barto Belgikako akrobata komiko sinpatiko bat da, bitxi samarra, ikusleen atsegina lortzen dakiena komedia, kontorsionismoa, joko malabarrak, soka eta abar erabiliz. Hori dena beti ere eromen punttu batekin.

Barto es un simpático acróbata cómico belga, ligeramente excéntrico, que sabe agradar a su público a través de la comedia, el contorsionismo, los juegos malabares, la cuerda floja, etc., todo ello condimentado siempre con una pizca de locura.

► KUKUBILTXO-ONDALAN

“Mamutxak”

Mam u-harrapatzaile talde bat kalez kale dabil jeinuen bila, eta pertsonaia mitologikoak deskubritzen dituzte hainbat gunetan: jolas, dantza eta musika artean. Euskal kulturaren sustraitutako pertsonaien nortasuna agertuz, gune dramatikoak geldione ezberdinetan sortuko dira.



Un grupo de caza-fantasmas, callejeando en busca de los genios y en diferentes rincones, descubrirán personajes mitológicos entre bailes y música. A través de personajes enraizados en la cultura vasca, los momentos dramáticos surgirán en sucesivas paradas.

► EL ESPEJO NEGRO

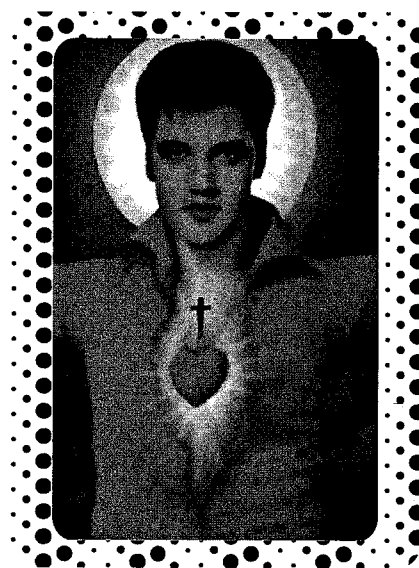
“La Cabra”

Totxongilo-erabiltzaileen talde bat agertzen da kalean, txalo eta musika artean, eta jende artean lotsagabe eskean jardunez ateratzen dute bizimodua. Denak artez beteta, eta lotsagabeen maisu ...

Una "Troupe de marionetistas gitanos irrumpen en medio de la calle entre palmas y música de raza, abocados al arte de la calle se buscan la vida pidiendo con desparpajo a la gente. Todos ellos llenos de arte, y maestros de la "des-vergüenza" ...

► TRAPU ZAHARRA

“Elvis, ¡¡vete ya!!”



Emazteari tratu txarrak ematen dizkion senar batek Santiago Bidea egitea erabaki du, “Lali” emazteari frogatzearren bere portaera basatiak betiko utzi duela. Elvis Presleyren itxura hartuta dabil, oroitzapen ahaztezinak utzi dizkion idoloaren piuran, gurutze astun bat bizkar gainean...

Un maltratador conyugal decide hacer el Camino de Santiago para demostrar a su parienta “Lali” la intención de desterrar para siempre sus viejos y salvajes modales. Vestido de Elvis Presley, un ídolo común de recuerdos inolvidables, carga una pesada cruz...

► GOLOKA

“Sorginak”



Hiru sorgin, bi ipotx eta gurditxoan daramaten marmita handi batek osatzen dute kalejira hau. Gurditxoan, beraien gantzuak, musika eta arao sekretua egiteko behar diren osagai guztiak dituzte. Bostak, musikaz blai, kalean zehar dantzan ibiliko dira... magia dagoen bitartean. Panpinak eta zangoluzek gomaespuma, latex, eta erretxinaz eginak dira.

Tres brujas, dos enanitos y la gran marmita que llevan en el carrito forman este pasacalles. En el carrito llevan consigo la música y los componentes necesarios para realizar conjuros secretos. Mientras haya magia, los cinco se pasearán por las calles envueltos en música. Muñecos y zancudos hechos de gomaespuma, latex y resina.

► THE HIGH FLYERS

“The High Flyers”



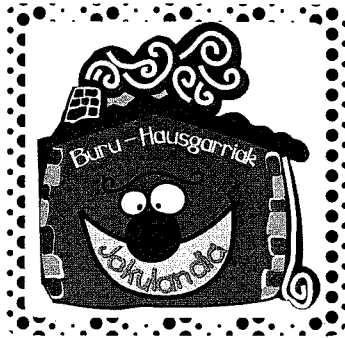
The HighFlyers Afrikaren ekialdeko akrobata ospetsu batzuk dira. Zirkuan zein bakarlari gisa jardun izan dute mundu osoan zehar. Indar handiko ikuskizuna da haiena, akrobaziak, gimnasia, suarekiko trukuak, dena Afrikako ekialdeko musika zirrargarriaz lagunduta.

The HighFlyers son unos renombrados acróbatas del este de África cuyos miembros han trabajado en circos de todo el mundo. El suyo es un espectáculo de gran energía con acrobacias, gimnasia, trucos de fuego, todo ello acompañado por la vibrante música del África oriental.

► JOKULANDIA

“Buru-Hausgarriak”

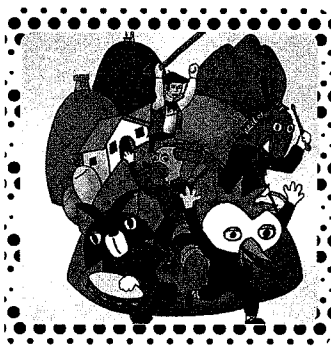
Birziklaturiko materialez eginiko 30 joko baino gehiago, etxeko txiki nahiz helduentzat. Joko tradizional eta berrien arteko nahasketa. Parte-hartzailearen egiteko nagusia dibertitzea da, ez lehiatzea.



30 juegos hechos con materiales reciclados para peques y adultos. Una mezcla de juegos tradicionales y modernos. El principal cometido de los participantes es divertirse, no competir.

► TRIKITIKLAUN

“Abere Musikariak”



Musikarako benetako grina eta zaletasuna duten txakurra, katua, oilarra eta astoa bizi dira baserriar egoskor baten baserrian. Nagusiak lehertu beharrean erabiltzen ditu eguneroko lanean, eta urte batzuk badituztenez, ez diote berak nahi bezala erantzuten (3-10 urte bitarteko haurrentzat egokia).

En la granja de un granjero cabezota, viven varios animales con una gran afición musical: Perro, Gato, Gallo y Burro. El dueño los utiliza hasta reventar en las tareas domésticas y, como ya tienen algunos años, no le responden como él desea (recomendado para niñas y niños de 3 a 10 años).

► HORTZMUGA

“Rekolore”



Katejira ikusgarria. Alde batetik, indarrez gainezka dauden pertsonaia basatiak; bestetik, oinarriko koloreen indarraz hornitutako eszenografia. Hau gutxi balitz, dantzara, zoramenera, zentzuen gozamenara gonbidatzen gaituen musika. Helburu bakarra: alaitasuna.

Un gran pasacalles, una propuesta en la que unos extraños seres cargados de energía y emociones primitivas nos invitan, mediante una sobria y colorista puesta en escena y una música completamente original, al baile, a la locura, al disfrute más elemental: la alegría.

► OIHULARI KLOWN

"Ipuin Kontaketak"

Oihulari Klown taldeko Beatriz Egizabalek haurrentzako ipuinak kontatzen ditu, eta tarte dibertigarria pasatzeko aukera eskaintzen du.



De la mano de Oihulari Klown, Beatriz Egizabal hace pasar un buen rato con la narración de varios cuentos infantiles.

► GORRINGO

"Tristeak Kontsolatzeko Marmita"

Anjel Lertxundiren ipuin ia izen berdinekoan oinarritutako haurrentzako kale antzerkia da "Tristeak Kontsolatzeko Marmita". Munduko tramankulurik bitxiena eta pertsonaia xebreak ezagutzeko aukera izango duzue zeuen herriko plazan.



T"Tristeak Kontsolatzeko Marmita" es una historia inspirada en el cuento casi homónimo de Anjel Lertxundi. Tendréis ocasión de conocer el artilugio más estrambótico y los personajes más curiosos del mundo en la plaza de vuestro pueblo.

► GARI, MONTXO ETA JOSELONTXO

"Non dago trukua?"

Gari, Montxo eta Joselontxo zirkuko artista handiak dira: musikariak, mimogileak, malabaristak... Oraingoan, Europako zirkuetan ibili ondoren, Euskal Herriko magorik onenetariko batekin datoz: Sergio Magoarekin.



Gari, Montxo y Joselontxo son unos grandes artistas del circo: músicos, mimos, malabaristas... En esta ocasión, después de andar por los circos de Europa, vienen con uno de los mejores magos de Euskal Herria: el Mago Sergio.

► POTXIN ETA PATXIN



Ikuskizun askotariko honetan, Patxin malabarretan eta dantzan oinarritzen da. Potxinek, musikaren bitartez, zirkuko mundura garamatza, mimoa, komikotasuna eta adierazkortasuna erabiliz, ikus-entzuleak ikuskizunean partaide eginez.

Espectáculo variado en el que Patxin tiene como base los malabares y el baile, y Potxin nos traslada a través de la música al mundo del circo utilizando el mimo, la comicidad y la expresión, haciendo participe al público en el espectáculo.